

Zeitschrift: Rapport annuel / Office national suisse du tourisme
Herausgeber: Office national suisse du tourisme
Band: 43 (1983)

Rubrik: Promotion et moyens de propagande

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 02.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

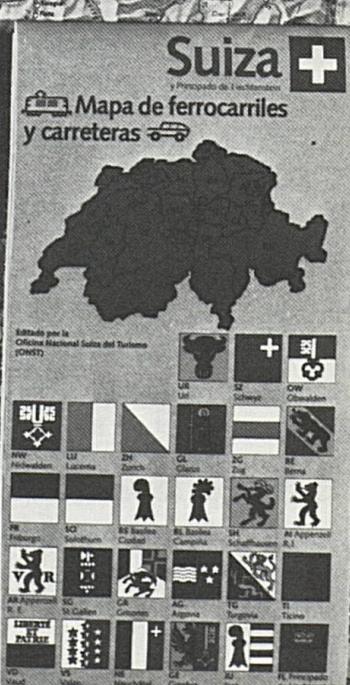
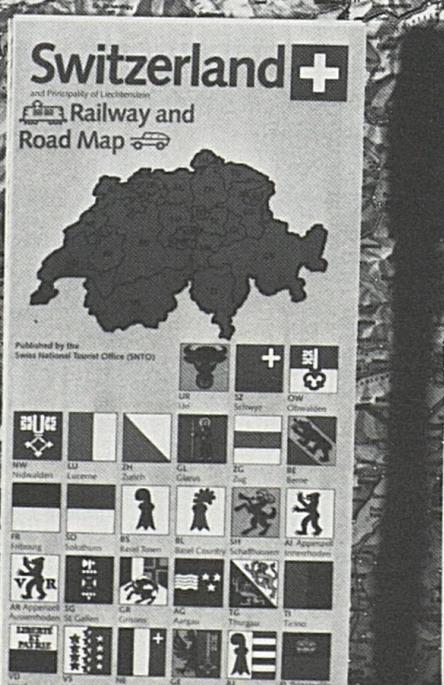
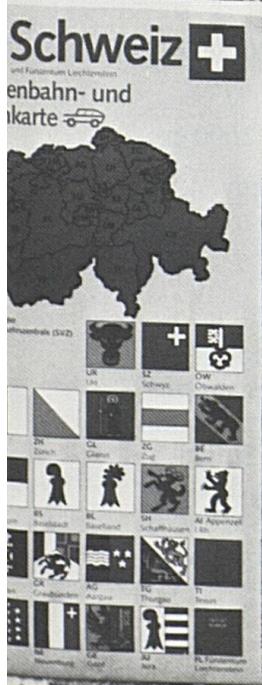
Promotion et moyens de propagande

Production

Imprimés

<i>Suisse - Vacances et cours de langues 1983</i>	fr., all., angl., it. comb.	21 000 ex.	
<i>Steam in Switzerland 1983</i>	angl.	4 000 ex.	
<i>42e rapport annuel 1982 de l'ONST</i>	fr., all.	2 400 ex.	
<i>Arrangements forfaitaires été 1983</i> et toute l'offre des loisirs de vacances	fr., all. comb., it., angl.	75 000 ex.	
<i>La Suisse à moins de FF 2000.-</i> agence de Paris	fr.	18 000 ex.	
<i>Arrangements forfaitaires hiver 1983/84</i>	fr., all., angl., it. comb.	60 000 ex.	
<i>La Suisse à forfait fitness-villes-cure 1983/84</i> Réimpression	fr., all. comb. fr., all. comb.	10 000 ex. 5 000 ex.	
<i>Manifestations en Suisse</i>	all. fr., angl., it. comb.	20 000 ex. 55 000 ex.	
<i>Travel Tips for Switzerland</i> Brochure d'agence New York 21 × 21 cm	américain	195 000 ex.	
<i>Die Schweiz von A - Z</i> Brochure d'agence Francfort	all.	110 000 ex.	
<i>Feuilles «i»</i> Nouveaux sujets et réimpressions		25 000 ex.	
<i>Brochure Suisse</i> Réimpression	fr., am., all.	100 000 ex.	
<i>Brochure «Musées originaux»</i> Réimpression	fr., all. comb., angl. fr., all. comb.	20 000 ex. 15 000 ex.	
<i>Carte routière et ferroviaire de la Suisse</i> (photo page 23)	fr./holl., all./angl. am./esp., it./esp. 2 langues comb.	fr./holl., all./angl. am./esp., it./esp. 2 langues comb.	490 000 ex.

<i>Enveloppe préimprimée pour les brochures d'agences 21×21 cm</i>	neutre, am., holl., all.	460000 ex.
<i>Shellfolders, 11 sortes</i>	neutre	734000 ex.
<i>Réimpression, 8 sortes</i>		600000 ex.
<i>Autocollants «La Suisse pas à pas»</i>	fr., all., angl., exp., holl. jap., it., flamand	160000 ex.
<i>SVZ-Messekalender</i>	all.	700 ex.
<i>Imprimés pour le «2e Swiss Travel Mart» à Lugano</i>		
Présentateurs suisses, brochure	fr., all., ang. comb.	900 ex.
Brochure pour les demandeurs	fr., all., angl. comb.	700 ex.
Carnet de chèques	fr., all., angl. comb.	2900 ex.
Classeur	fr., all., angl. comb.	1000 ex.
Emballage des classeurs	fr., all., angl. comb.	800 ex.
Divers programmes, cartes-lettre, feuilles volantes		
<i>Imprimés pour l'exposition «La Suisse et ses glaciers»</i>		
Impression d'affiche pour		
Louvain-la-Neuve et Luxembourg	fr.	1800 ex.
Feuille volante pour Luxembourg	fr.	5000 ex.
Cartes d'invitation pour Amsterdam	neutre	4500 ex.
Feuille d'information pour Amsterdam	holl.	1500 ex.
<i>Fourres pour les photos de costumes Wirth</i>	fr.	50000 ex.
<i>Cartes d'invitation, feuille d'information sur le film «Hivernales», imprimés de bureau etc.</i>		
<i>Affiches à sujets régionaux</i>		
Waltensbourg	64/102 cm	fr., all., angl., it., esp., holl.
	59,4/89,1 cm	6000 ex.
La Brévine	64/102 cm	fr., all., angl., it., esp., holl.
	59,4/89,1 cm	6000 ex.
Stammheim	64/102 cm	fr., all., angl., it., esp., holl.
	59,4/89,1 cm	6000 ex.
		fr., all., angl., it., esp. holl.
		4000 ex.



<i>Affiches panorama et globe terrestre</i>	holl.	600 ex.
<i>Affichage en Hollande (gares)</i>		
<i>Revue «Suisse, Schweiz, Svizzera, Svizra, Switzerland»</i> (12 numéros)	fr., all., angl., it., comb.	264 300 ex.
Acquisition de 50 000 ex. du panorama Schulthess de 16 pages impression spéciale, paru dans «Bunte» no 27/83		
<i>Carte des auberges de la jeunesse en Suisse</i>	fr., all., angl., it., comb.	25 000 ex.
Acquisition		
Sur mandat de la Commission de coordination pour la présence de la Suisse à l'étranger (coco)		
<i>Dépliant</i>		
<i>Nouvelles préimpressions</i>		600 000 ex.
<i>Impression</i>		
américain	3e édition	
français	4e édition	
espagnol	4e édition	
arabe	3e édition	
italien	2e édition	
japonais	2e édition	
thaïlandais	1ère édition	
chinois/angl.	3e édition	
total	333 000 ex.	
Jusqu'à fin 1983, 2,08 millions d'ex. ont été produits dans 28 langues		
<i>Cassette «Rencontre de la Suisse»</i>	fr., all., angl., it. env.	20 000 ex.
<i>«Le paysage»</i>		
<i>Réimpression</i>		
<i>Manuel pratique de cinéma (brochure)</i>	fr., all. comb.	2 000 ex.
Tirage total des imprimés produits		env. 4,53 millions

annonces

Avec les slogans «La Suisse, naturellement» (*illustration page 25*), «Die Schweiz – ein schönes Stück Europa» et «La Svizzera naturalmente ...», nous avons lancé au printemps une série d'annonces en France (12 fois), dans des quotidiens interrégionaux en Allemagne fédérale (73 fois) et en Italie (16 fois). En automne, nous avons fait passer encore 16 annonces en Italie.

Les limitations des devises en France nous ont obligés à adapter aussitôt le contenu de nos annonces aux nouvelles conditions: nous avons présenté des offres concrètes sous le titre: «La Suisse à moins de 2000 francs français». Vers la fin de l'année, nous avons attiré l'attention sur des vacances d'hiver avantageuses en publant sept annonces supplémentaires.

En dehors de cette campagne dans trois pays, seules quelques annonces isolées ont paru en Suisse et à l'étranger (couverture de l'horaire pour l'étranger des DB, couverture de l'horaire des bus alpins etc.). La campagne d'annonces de quatre ans 1980-1983 avec l'Union suisse des constructeurs de machines (USCM) et Swissair est arrivée à son terme.

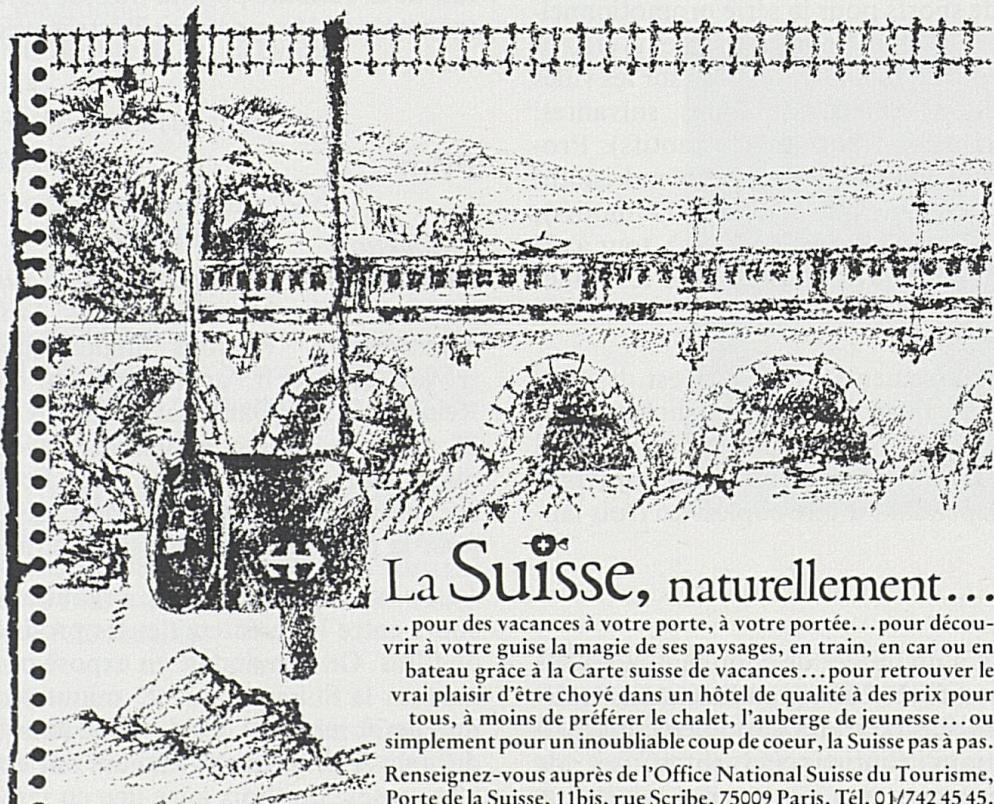
Distinctions pour des affiches de l'ONST

L'affiche «Panorama» s'est vu décerner une mention honorable par l'Association norvégienne des bureaux de voyage à Oslo et a obtenu le 2e prix dans une exposition d'affiches à Cordoba en Argentine.

Lors du concours de l'exposition des vacances REIS '83 à Copenhague, l'affiche «The Swiss Way» a reçu le 1er prix et l'affiche «Oberland bernois/région de la Jungfrau» un diplôme. L'affiche «Suisse - Chemins de fer rhétiques/ Langwies Grisons» a remporté une médaille d'argent à la 15e exposition internationale d'affiches de promotion touristique à Milan.

L'affiche «Mittelland bernois/Emmental» s'est vu attribuer le 3e prix au concours «Tourfilm '83» à Karlovy Vary (CSSR). La série complète des affiches à sujets régionaux a été récompensée par une mention honorable.

Lors du World Travel Market à Londres, les affiches «Grisons/Waltensbourg» et «Neuchâtel/La Brévine» ont reçu un 2e prix.



Photo

Production et archives

La série d'affiches ONST à sujets régionaux commencée en 1980 s'est terminée par les affiches hivernales du Jura neuchâtelois (La Brévine) et des Grisons (Waltensbourg) et par l'affiche d'été de la campagne zurichoise (Stammheim).

Résultats

1490 négatifs noir-blanc ont remplacé des sujets anciens; production de 460 sujets (327 été, 133 hiver) avec un total de 7210 dias (6×6 cm). Le laboratoire a sorti 22800 agrandissements noir-blanc, principalement de format 18×24 cm, pour le prêt, les agences et divers services du siège. Il s'agissait entre autres de 3400 agrandissements de 57 photos de paysage et de sports pour la série promotionnelle de l'hiver 1983/84. 3000 agrandissements étaient destinés aux reportages illustrés, séries sur les villes et documentations photographiques suivantes: Bellinzone (9 motifs), Martigny (14 motifs). Procession de la semaine sainte dans le Mendrisiotto (9 motifs), Landsgemeinde à Glaris (7 motifs), marche de deux jours à Berne (6 motifs), tour à ski en haute montagne au printemps dans les Alpes suisses (18 motifs), dessins de Hans Kühler (12 motifs).

L'ère des agrandissements sur papier est définitivement révolue. A l'avenir, les séries photographiques seront produites à la machine sur du matériel plastifié, les légendes et la mention du copyright continueront cependant d'être copiées en trois langues au verso.

Prêt

Il a été répondu à un millier de commandes écrites et téléphoniques de 10700 agrandissements noir-blanc et de 4500 dias pour des quotidiens, magazines, organisations touristiques, entreprises de transport et organisateurs de voyages ainsi que

maisons d'édition. En outre, 100 visiteurs ont reçu 1700 photos noir-blanc et 700 dias en couleurs. Les agences ont été dotées de 3200 nouveaux dias en couleurs et copies pour la propagande de l'hiver 1983/84 et de l'été 1984. Enfin, nous avons répondu à 120 demandes des agences en envoyant 6100 photos noir-blanc et 600 dias en couleurs.

Parutions en Suisse

1250 photos ont paru dans 420 imprimés (850 prises de vue dans des quotidiens et magazines, 190 photos dans des prospectus et programmes de voyages, 210 dans des livres d'intérêt général ainsi que dans des cartes et programmes pédestres).

Parutions à l'étranger

Un millier de photos noir-blanc et en couleurs ont fait de la réclame pour la Suisse, pays de vacances (parution de 18 reportages illustrés avec 150 photos).

Film

Production

Hivernales - Aspect hivernal de la Suisse (Paratte/Le Locle): film 35 mm, couleurs, 17 minutes, sans commentaire. Versions linguistiques combinées fr./all./angl. et it./angl./esp. sont terminées. *Reine d'un été* (Darbellay): film 16 mm, couleurs, 25 minutes, sans commentaire, avec texte introductif en fr., all., it., angl., esp. Produit en collaboration avec la Commission de coordination pour la présence de la Suisse à l'étranger (Coco).

La Suisse (titre de travail): organisation d'un concours entre les créateurs et les producteurs suisses de films. On demandait un exposé pour un film 16 mm sur la Suisse, durée 25 minutes. Il devait être instructif, national, présentable dans tous les pays, durable et original. 44 auteurs ont envoyé plus de 50 exposés. Le choix aura lieu en janvier 1984.

Switzerland (production interne): montage audiovisuel, diapos 36×36 mm, commenté. Renouvellement de la version anglaise datant de 1980.

Switzerland (production interne): présentation de clichés 24×36 mm, muette. Production de ce montage pour le présenter au restaurant du Swiss Centre de Londres.

Copies

2 35 mm «Hivernales» (Paratte, 1983)
72 16 mm «Hivernales»
1 copie vidéo ¾ ''
15 16 mm «Pastoral Switzerland» (Condor, 1976)
10 16 mm «Im Laufe des Jahres»
(Seiler/Gnant, 1967)
9 16 mm «Burgen und Schlösser»
(Cinégrroupe, 1976)
9 16 mm «Die Rhone in der Schweiz»
(Saas, 1972)
25 16 mm «Skifantasy» (Bogner, 1981)
23 copies vidéo ½ ''
10 16 mm «Switzerland in four moods»
(Goff USA, 1982)

Bilan général

Au cours de passé 2000 séances, nous avons atteint plus de 250 000 spectateurs en Suisse et à l'étranger avec les copies 16 mm des productions de l'ONST.

Bilan cinéma

«La Pastorale» (Condor 1976) est distribuée en Allemagne fédérale, Australie et Nouvelle-Zélande. «Andante» (Condor 1980) est distribué en Australie. En Suisse, le film a été projeté dans des salles obscures de passé 30 localités.

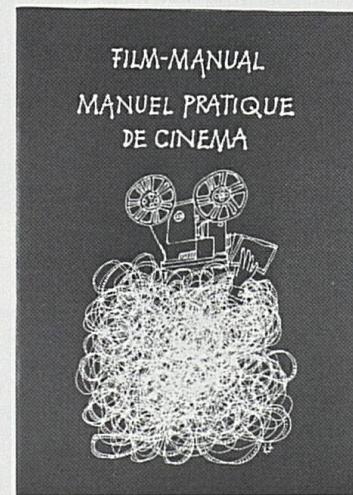
Bilan télévision

«La Pastorale» (Condor 1976) a passé en projection vidéo devant 4500 représentants de Renault à Genève.

Tous les films ONST ainsi que les productions des CFF, des PTT, de membres de l'UST, de la Coco, de même que des offices régionaux et locaux de tourisme faisant partie de notre service de prêt ont été diffusés à plusieurs reprises à la télévision de divers pays.

Divers

Collaboration au groupe projetant le «Swissorama» et au groupe de travail «film et télévision» de la Commission de coordination (Coco). Rédaction et production d'un manuel de cinéma pour la Coco, (*photo ci-dessous*) achat et traitement des copies film et vidéo de la Coco.



Distinction

Pastorale svizzera (Condor, 1976) a obtenu le prix spécial «Targa Carlo Alberto Chiesa» à la Rassegna del Film turistico pubblicitario à Montecatini en Italie.

Expositions et foires

En Suisse

En raison de notre situation financière précaire, nous devons renoncer depuis 1981 à participer aux foires populaires nationales. Simultanément, cette absence est liée à l'idée que l'ONST ne répond pas aux besoins des visiteurs en participant à ces expositions avec des stands d'information conventionnels des renseignements touristiques d'ordre général. Ces visiteurs voudraient obtenir des informations concrètes sur des régions, des localités et des offres qu'ils devraient recevoir directement des milieux intéressés. A l'avenir, nous voulons tenir compte de cette situation et, le cas échéant, faire de la propagande pour la Suisse, pays de vacances, avec des contributions convaincantes. Il ne sera pas possible cependant de participer à toutes les foires nationales – sous réserve d'exception. La règle sera d'une participation par année. Naturellement, ceci en alternant les trois grandes foires nationales, le Comptoir suisse, la MUBA et l'OLMA.

Etranger

Au cours des trois dernières années, nous avons profondément transformé la politique de participation à des expositions et foires en dehors de nos frontières. Si, autrefois, chaque intéressé s'engageait pour ainsi dire seul et sans relations, l'ONST a assumé entretemps un travail complet de coordination. Chaque année, nous établissons d'avance une liste de toutes les foires professionnelles et publiques dans le monde entier qui paraissent intéressantes et produisons un calendrier des foires; il contient tous les critères permettant à nos partenaires de décider s'ils veulent participer. L'ONST

agit presque comme une entreprise générale et offre, contre un dédommagement approprié, tous les services nécessaires: location de la surface d'exposition, mise à disposition de matériel pour le stand, réunion de tous les exposants suisses sous un seul toit, aides et indications de décors, manifestations annexes etc. La coordination totale est assurée par le service de promotion des ventes du siège en collaboration avec notre service d'exposition. Cette démarche a entraîné un allègement des agences en augmentant simultanément la qualité de la présentation touristique suisse.

Utrecht, 12.1 – 16.1

Vakantie '83, salon des vacances, stand suisse avec diverses régions et un restaurant tessinois

Stuttgart, 22.1 – 30.1

CMT, Caravan Motor Tourismus, salon des vacances, stand suisse avec des régions

Milan, 18.2 – 22.2

BIT, Borsa internationale del turismo, stand suisse avec des régions

Berlin, 5.3 – 11.3

BIT, Bourse internationale du tourisme. Quatrième utilisation du stand BIT à Berlin. Pour la première fois, la Société suisse des hôteliers (SSH) était représentée par un stand de 81 m² à côté du pavillon suisse. On peut considérer que l'exposition complémentaire des skis humoristiques a été un grand succès.

Copenhague, 16.3 – 20.3

REIS '83, petit stand suisse avec des offices locaux de tourisme

Bruxelles, 19.3 – 27.3

Salon des vacances, stand suisse avec des régions. Exposition annexe des bagages humoristiques ONST. Concours en collaboration avec Toblerone.

Hanovre, 13.3 – 2.5

Stand d'information commun OSEC/ONST

Toulouse, 22.4–2.5

Foire de Toulouse, première utilisation du stand commun conçu par l'Office suisse d'expansion commerciale (OSEC) et l'ONST; il représente les domaines de l'économie, du tourisme et de la culture. Ce stand est destiné aux foires régionales françaises auxquelles la Chambre suisse de commerce en France et la représentation ONST de Paris participent en commun.

Luxembourg, 7.5–15.5

Foire de Luxembourg, stand d'information de l'ONST

Marseille, 23.9–3.10

Foire de Marseille, foire régionale. Deuxième utilisation du stand commun OSEC/ONST. La présence de la Suisse a été renforcée par un concours qu'organisait la Coco. Une attaque à la bombe a causé de grands dégâts au stand.

Kitakyushu, 8.10–21.10

Food and Tourism Fair à Kitakyushu, Japon. Pour la première fois, la Suisse a promu son tourisme dans le sud-ouest de Japon. Elle a utilisé un stand de 200 m² réalisé par le service des expositions ONST avec multivision, guichet d'information et présentations de produits alimentaires suisses, d'appareils de cuisine et de souvenirs. Organisation: OSEC, ONST, Swissair, ambassade de suisse à Tokyo et consulat général d'Osaka.

Munich, 10.10–13.10

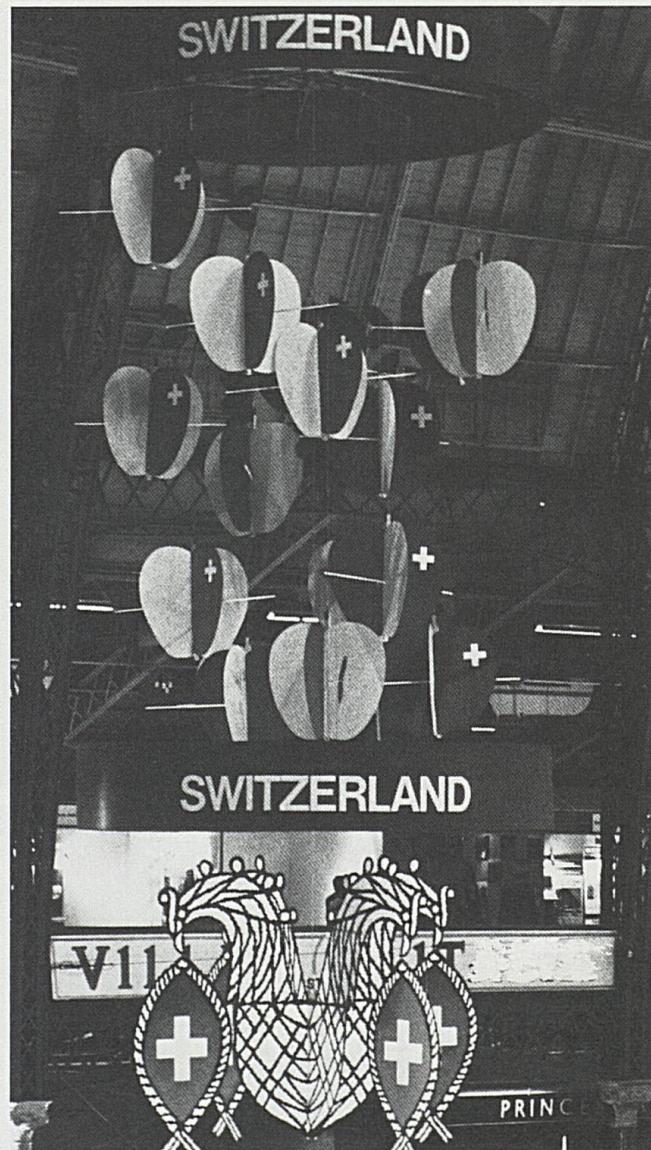
Workshop RDA (Ring Deutscher Autobusunternehmer ou association allemande des entreprises de car), décoration suisse par le service des expositions ONST

Cologne, 15.10–20.10

ANUGA, salon des produits alimentaires, stand d'information commun OSEC/ONST

Londres, 12.11–20.11

International Daily Mail Ski Show, stand suisse avec 5 régions de sports d'hiver



Londres, 30.11–4.12

WTM, World Travel Market; comme en 1982, la Suisse a participé sous un seul toit à cette foire importante pour les professionnels du tourisme. L'attraction principale était à nouveau un mobile créé par Hans Küchler – avec des pommes cette-fois-ci (*photo ci-dessus*).

Bruxelles, 25.11-27.11

BTF, Bruxelles Travel Fair, pour la première fois présence commune de régions, stations de vacances et chaînes hôtelières avec stand suisse

Tokyo, 28.11-1.12

Congrès JATA (Japan Association of Travel Agents), décoration unifiée de la halle suisse avec des photos agrandies de paysages, dessinés par Hans Küchler

Vitrines et décos

Les agences ci-dessous ont été pourvues de décos de vitrines spéciales, livrées par le siège:

Vienne sujets: hiver/Tessin/bagages/hiver

Bruxelles sujets: bagages/Tessin/hiver

Milan sujets: été/hiver

Londres sujets: cloches de vaches + économie alpine/hiver: «How we learned to ski in Switzerland»

Tokyo sujets: villes/agriculture/moyens de transport/folklore

Autres décos de vitrines en Suisse et à l'étranger

Cannes humoristiques

Trèves 23.3-7.5

Magasin d'articles de sports

Hettlage

Berne 6.5-30.6

Banque populaire suisse, Berne

Poupées en costume

Zurich 6.6-2.8

Crédit suisse: première présentation de la collection ONST de 26 poupées en costume de tous les cantons suisses

Skis humoristiques

Stuttgart 17.10-12.11

Grands magasins Bruminger

Limburg a. Lahn 24.11-7.12

Sporthaus Maldaner

Altöttingen 16.12.83-7.1.84

Banque Raiffeisen

Exposition «La Suisse et ses glaciers»

Europe

Lyon 3.11.82-30.1.83

Luxembourg 8.4-27.4

Louvain-la-Neuve 19.5-26.6

La Haye 16.9.83-10.1.84

USA

Nashville 1.1-27.2

Expédition

Pour plus de clarté vis-à-vis de l'extérieur, nous avons débaptisé le «Service du matériel» en «Expédition». Au total, nous avons expédié dans toutes les parties du monde.

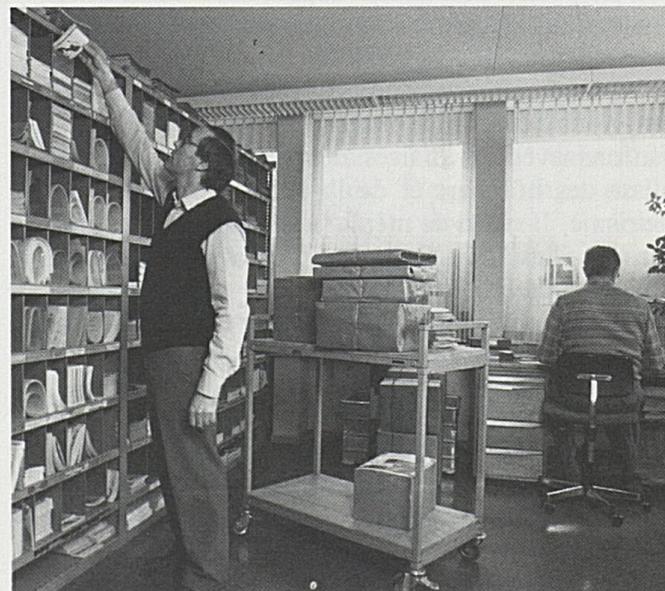
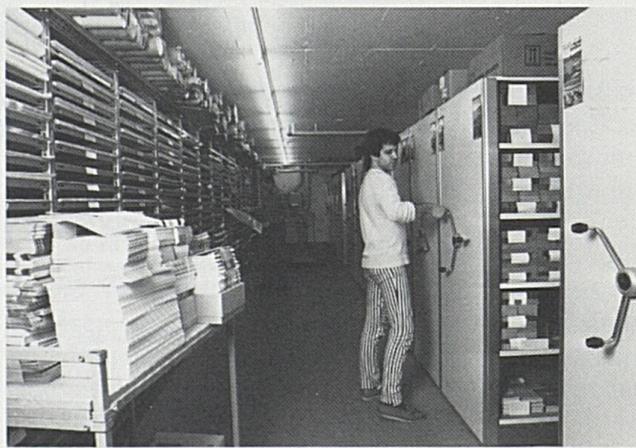
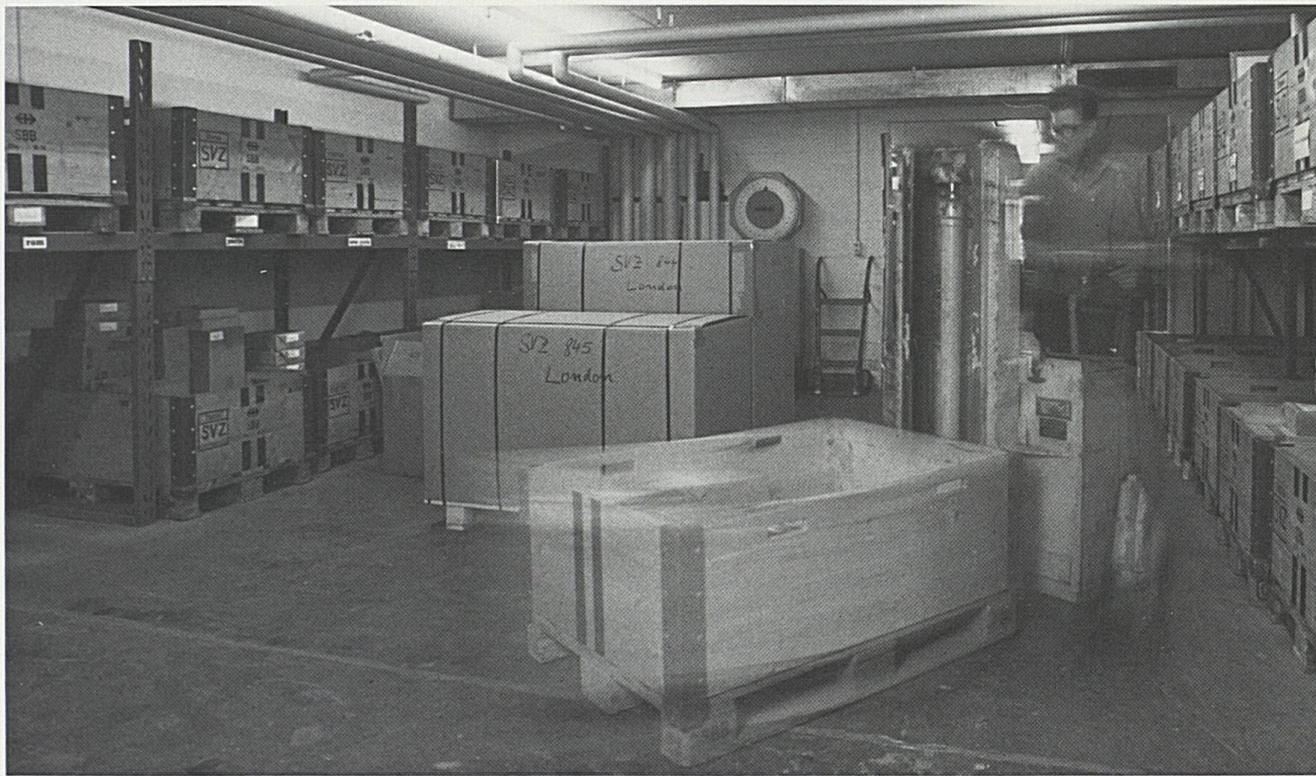
2803 colis

213 conteneurs

3826 paquets postaux

21911 paquets d'imprimés

contenant du matériel de promotion touristique de l'ONST ainsi que des milieux locaux, régionaux et nationaux qui s'intéressent au tourisme. Le poids total de ces envois s'élève à quelque 553 tonnes brutes ou 475 tonnes nettes (augmentation de 2,5% et de 6,5% par rapport à 1982). Cette quantité correspond à la charge utile d'environ 21 wagons-marchandises modernes.



*Notre service d'expédition.
Travail dur mais soigné – la formule qui fait
bouger 553 t de matériel par an*

Presse et relations publiques

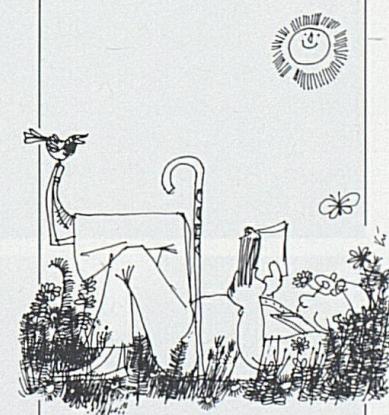
Suisse

Quotidiens et presse spécialisée

Le bulletin de presse mensuel «Nouvelles de Suisse», en français et en allemand, a traité en particulier de sujets d'intérêt national: par exemple, le tourisme comme secteur-clé dans la promotion des régions de montagne, les stations thermales, l'offre estivale, la saison hivernale, les dépenses pour le trafic d'excursion ainsi que les moyens de communication électroniques dans le tourisme. Divers communiqués de presse ont informé sur des problèmes actuels – par exemple sur les restrictions françaises concernant les devises – ou sur l'activité de l'ONST: 75 ans de promotion aux Etats-Unis, conférence des chefs d'agence au Tessin, etc.

Des contacts fréquents ont eu lieu avec la presse, tant par téléphone que par l'envoi régulier de nouvelles, d'imprimés et autres documents. Les articles suivants ont été rédigés exclusivement pour elle: La promotion ONST auprès des touristes motorisés dans «Touring», les rapports entre l'ONST et les Grisons dans «Terra Grischuna» et l'activité de l'ONST en Suisse dans «l'hôtel revue». Dans ce but, nous avons aussi intensifié l'échange d'informations avec les offices de presse de la Société suisse des hôteliers et de la Fédération suisse du tourisme. Il en va de même pour la presse destinée aux familles, aux femmes et à la jeunesse, qui s'adresse davantage à nous pour des renseignements et des conseils.

Outre l'assistance traditionnelle à la presse lors de grandes manifestations – passé 25 journalistes ont pris part à l'assemblée générale et au «2^e Swiss Travel Mart» à Lugano – nous avons donné des exposés sur les tâches de l'ONST et l'importance du tourisme dans notre économie (assemblée générale de Prohotel, séminaire pour cadres de la Ville de Lausanne, etc.)



Dem Verband der Schweizer Journalisten
Herzliche Wünsche der Schweizerischen Verkehrszentrale.
Den Presseleuten dieses Landes
Ein weisses Blatt für Ferienträume.

A la Fédération suisse des journalistes
Les vœux cordiaux de l'Office national suisse du tourisme.
Aux gens de presse de ce pays
Une page blanche pour rêver de vacances.

Alla Federazione svizzera dei giornalisti
Cordiali auguri dell'Ufficio nazionale svizzero del turismo.
Ai giornalisti di questo paese
Una pagina bianca per sognare delle vacanze.

Radio et télévision

Suisse alémanique: Collection d'informations pour les émissions touristiques «Touristorama» le vendredi à 12 heures et «Unterwegs» le samedi à 10 heures. Nous avons collaboré à plusieurs reprises comme interlocuteur. Pour l'émission «Da stimmt was nicht», devinettes avec des stations de vacances suisses, l'ONST a servi d'agent de liaison avec les stations. De nouvelles possibilités de diffusion sont offertes par DRS 3 et les nombreuses radios locales entrées en fonction à la fin de l'année. Radio Z, Radio Basilisk, Radio Extra Bern et Radio Eulach reçoivent régulièrement nos informations.

Suisse romande: Au commencement des saisons d'été et d'hiver, les offices du tourisme ont été priés d'envoyer davantage d'informations à Lausanne pour les émissions touristiques régulières de Radio Suisse Romande (RSR). De son côté, l'ONST fournit aux responsables tous les documents disponibles donnant une vue d'ensemble sur le tourisme suisse. Cette année également, la collaboration avec RSR a été amicale, sans problème et efficace.

Suisse italienne: La collaboration avec la Radiotelevisione della Svizzera italiana s'est intensifiée. Elle a diffusé quelques émissions touristiques importantes pour lesquelles l'ONST a fourni des informations.

Radio Suisse Internationale: Nous fournissons régulièrement des informations pour des émissions en 7 langues. Collaboration comme interlocuteur. Südwestfunk, Studio Constance et Bayerischer Rundfunk: information sur l'offre suisse.

Annonce ONST pour le cinquantenaire de la Fédération suisse des journalistes.

Télévision DRS: Conseil et collaboration pour différentes émissions comme «Tell-Star» et «Karusell». Le directeur de l'ONST a été interviewé dans l'émission «Karusell» sur le sujet «Tourisme – Rétrospective et perspective».

Etranger

Près de 1000 représentants de la presse étrangère, journalistes, commentateurs de radio et de télévision, équipes de cinéma et de TV, auteurs de livres de voyages et orateurs de tous les continents ont été pris en charge par la presse étrangère.

En 1983 également, les visiteurs des marchés les plus importants de la Suisse, pays de vacances, ont eu la priorité: journalistes allemands, anglais, français, hollandais et italiens ont été les plus nombreux parmi les représentants européens. Les USA, le marché d'outre-mer le plus important, et le Japon ont délégué passé 350 créateurs d'opinion.

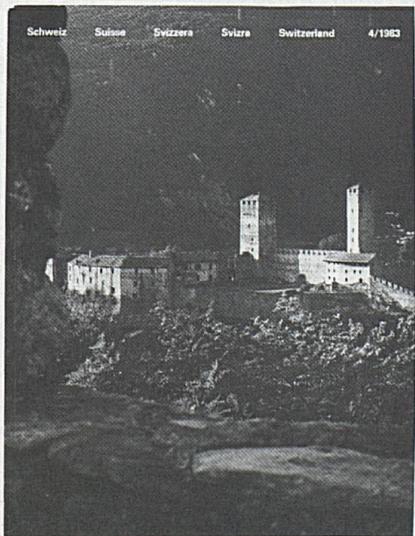
56 pourcents de nos hôtes professionnels de tous les moyens de communication ont visité la Suisse individuellement. Lors des 26 voyages d'étude en groupe que nous avons organisés, les représentants des USA ont été les plus nombreux. Le Japon a été le plus en évidence avec 10 équipes de télévision. 65 pourcents des visiteurs ont voyagé dans notre pays durant les mois d'été. Des reportages sur les «Villes heureuses de Suisse», le «Glacier-Express» et «ART 83» à la Villa Favorita à Lugano-Castagnola viennent en tête des passé 15 000 publications sur le tourisme helvétique dans des quotidiens et magazines du monde entier.

La collaboration avec divers offices fédéraux – DMF et DFAE – ainsi qu'avec l'Office suisse d'expansion commerciale (OSEC), la Fondation Pro Helvetia, des associations industrielles, Swissair et Radio Suisse Internationale a été intensive, les contacts approfondis avec les correspondants étrangers accrédités en Suisse et dans les pays voisins.

Revue «Suisse»

Chacun des 12 numéros mensuels a été consacré à un sujet déterminé. Le tirage total a été de 264300 exemplaires.

Janvier	<i>La Vallée de Conches sous la neige</i>
Février	<i>Architecture fédérale</i>
Mars	<i>Tout n'est qu'illusion - peur des voleurs, trompe-l'œil, fenêtre finte et autres illusions</i>
Avril	<i>Bellinzona</i>
Mai	<i>Autour du lac de Zoug</i>
Juin	<i>Val Calanca</i>
Juillet	<i>Le Col du Grand-St-Bernard</i>
Août	<i>Altdorf</i>
Septembre	<i>Randonnées dans des sites d'importance nationale</i>
Octobre	<i>Centenaire du chemin de fer du Seetal</i>
Novembre	<i>Textiles - tissage, brodage, impression sur étoffe, restauration</i>
Décembre	<i>Berne - une journée hivernale dans la Vieille Ville.</i>



Information

Renseignements généraux

Parallèlement à une augmentation de 8% des appels téléphoniques, il a été enregistré une activité accrue dans le domaine des informations. La campagne 1982 «La Suisse pas à pas» en particulier a engendré une énorme demande pour des vacances pédestres.

Feuilles d'information

La série des feuilles «i» a été complétée et révisée. Les nouveaux sujets parus étaient les suivants: «chemins pédestres plats, restaurants avec menus asiatiques, garderies d'enfants en hiver, pistes de luges». Nouveauté également: les feuilles «i» paraissent en quatre langues: français, allemand, italien et anglais. Cette série qui traite actuellement d'une cinquantaine de sujets permet de répondre de façon complète et rapide aux questions posées souvent.

Enquêtes

Deux fois par année, nous menons des enquêtes complètes auprès des offices régionaux et locaux de tourisme, qui nous fournissent des informations sur les offres et l'infrastructure des stations de vacances. Il en résulte diverses publications sur les offres forfaitaires pour l'été et l'hiver. (photo page 35) Au commencement et à la fin de la saison de ski, les offices régionaux de tourisme répondent à une enquête sur les dates d'ouverture et de fermeture de la saison officielle ou des remontées. Nous demandons aux offices locaux de tourisme la situation des réservations durant les vacances pascales ainsi que les jours fériés de Noël et Nouvel-An, les résumons pour les agences ONST, Swissair, la presse et les studios de radio.

Chaque semaine, nous établissons un bulletin des pistes de fond et le transmettons aux agences ONST, aux studios de radio et à d'autres milieux intéressés. Jusqu'au printemps et à nouveau de-

puis décembre, nous diffusons les bulletins sur l'état des routes de l'ACS et du TCS aux agences ONST chaque vendredi et en cas de conditions atmosphériques extrêmes.

Manifestations

Le calendrier des manifestations paraît dans les 12 numéros de la Revue «Suisse». Le calendrier annuel des manifestations a été publié en version allemande et une autre combinée français/italien/anglais – une nouveauté.

Téléphone 120

Semestre d'hiver: deux fois par semaine, nous diffusons le bulletin d'enneigement spécialement conçu pour chaque région linguistique. Résultat: 400000 appels environ.

Semestre d'été: de mai à novembre, le bulletin touristique est rédigé deux fois par semaine et contient des conseils de vacances et de voyage, des indications de manifestations et des actions des transports publics. Il en est résulté environ 200000 appels. Au total, le téléphone 120 a enregistré environ 100000 appels de plus qu'en 1982, ce qui démontre la faveur dont jouit ce service.



Bulletin d'enneigement

Nous réunissons les annonces sur la neige consistant en passé 20000 données individuelles et provenant de plus de 150 stations et établissons divers bulletins pour la Suisse et l'étranger. Maintenant, le bulletin d'enneigement paraît trois fois par semaine; il est transmis lundi, jeudi et vendredi aux agences ONST, aux bureaux d'information et de voyage des chemins de fer, aux services de nouvelles à destination de la presse ainsi qu'à d'autres milieux intéressés. Pour la première fois, le bulletin d'enneigement est diffusé par les radios locales et tous les jours sur DRS 3. Il est composé et transmis des bulletins spéciaux au numéro de téléphone 120 dans les trois régions linguistiques et remis des bulletins régionaux à DRS 1, aux studios de radio étrangers et aux agences de voyages.

Jeunesse, éducation, sport

Jeunesse

Nous avons collaboré avec l'Association suisse des auberges de la jeunesse – par exemple, achat et distribution de 25000 cartes ASJ – et avec la Fédération suisse des associations de jeunesse. L'ONST a participé au séminaire de la «Youth Hostel Federation» au Seelisberg avec 70 délégués des auberges de jeunesse venant de 25 pays. Le but de cette réunion: échanger des programmes de voyages, faire connaissance du pays hôte et discuter des problèmes généraux du tourisme des jeunes.

Education

Le prospectus bilingue «Sports d'hiver et cours de langues pour jeunes gens, hiver 1983/84» a été publié. La préparation de la brochure «Suisse – vacances et cours de langues 1984» est terminée. En étroite collaboration avec la Fédération suisse des écoles privées, nous avons préparé la nouvelle édition de la brochure «Ecoles privées en Suisse 1984/85».

Sport

Nous entretenons de bonnes relations avec les fédérations des sports de masse qui sont très importants pour le tourisme. C'est le cas avec l'organisation des chemins pédestres suisses, la Fédération suisse de ski, LLL, la Fédération des écoles suisses de ski, la Fédération sportive suisse dont les offres permettent d'enrichir les nombreuses possibilités de vacances. Des événements sportifs attrayants figurent dans le calendrier des manifestations. Quelques écoles de ski ont introduit des cours de télémark pour l'hiver 1983/84. Nous aimerions que la campagne «100 ans de sports d'hiver en Suisse» (hiver 1984/85) permette de promouvoir l'élan pour parvenir à un ski plus plaisant. Equitation: A la fin de mai, l'assemblée générale de l'Organisation européenne pour la promotion du tourisme équestre (OEPTE) s'est déroulée à Zurich et Elgg. Pour la première fois, un workshop a été organisé où les délégués de huit pays de l'OEPTE ont pu échanger des idées avec des agents de voyages et des journalistes spécialisés suisses.

Santé, culture

Santé

La révision de la loi sur les caisses maladies et accidents devrait entraîner la reconnaissance officielle des stations thermales et climatiques. Les sévères exigences minimum imposées par les associations et la «Société suisse de balnéologie et de bioclimatologie», déclarées obligatoires pour tous les membres, devraient fournir la base pour cette reconnaissance. Les médecins de cure et les dirigeants de la fédération ont également eu la possibilité de discuter avec la commission parlementaire chargée d'étudier la loi. L'ONST inclut le tourisme de santé dans sa propagande et soutient en particulier les

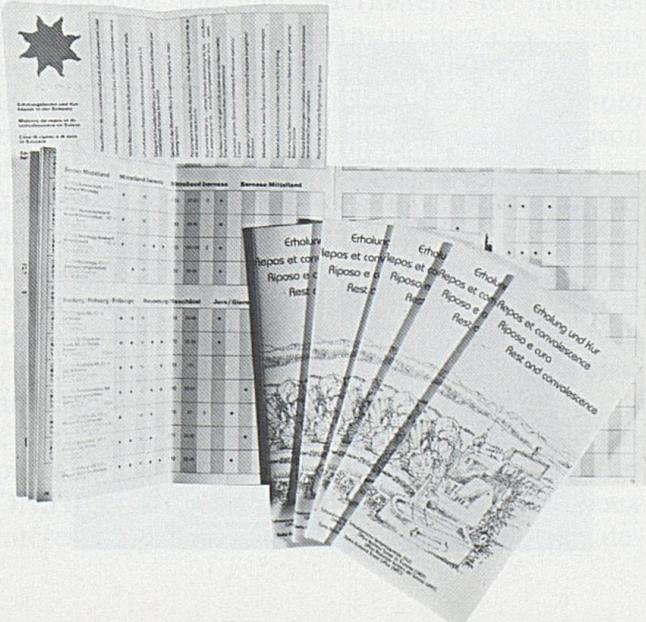
vacances fitness, celles de prévention et de convalescence. Ces offres ont figuré dans les divers imprimés ONST et sont diffusées en Suisse et à l'étranger.

A la tête de l'Association suisse des stations climatiques, M. Hannes Waldburger (Arosa) a remplacé M. Raymond Jaussi (Montreux), président depuis de longues années.

En étroite collaboration avec l'Association des cliniques privées de Suisse, une nouvelle édition de la brochure sur les cliniques privées en Suisse (*photo ci-dessous*) est sortie de presse.

Culture

Les travaux préparatoires de l'exposition d'artisanat d'art, qui doit remplacer celle des glaciers, vont bon train. Il a été acquis des objets manufacturés et artistiques en bois, céramique, textiles, verre et métaux, répartis par régions. Un spécialiste de ces domaines nous a servi de conseiller. A mi 1984, la phase de préparation devrait être terminée. Au printemps de 1985, l'exposition sera montrée pour la première fois au public suisse lors de la MUBA.



Tâches spéciales et télématique

Opérations spéciales

La Suisse pas à pas

Sur la lancée de notre campagne 1982 «La Suisse pas à pas», nous avons continué durant six mois le service de presse pour la marche. Les articles ont été imprimés à 6 millions d'exemplaires en comptant les journaux et magazines suisses. En automne surtout, les itinéraires pédestres proposés par la campagne «La Suisse pas à pas» ont été très souvent suivis. En 1983 également, l'appel à marcher davantage a rencontré un écho réjouissant.

100 ans de sports d'hiver en Suisse

En hiver 1984/85, une vaste opération doit rappeler dans le monde entier les vacances d'hiver en Suisse et le pays classique des sports d'hiver. La mise au point de l'idée, la création d'un emblème et la préparation de «manifestations modèles» pour la presse nous ont occupés déjà en 1983.

Semaines suisses

En dehors de la zone d'influence de nos agences, nous avons mis à disposition du matériel de promotion pour les semaines suisses suivantes: mars à Dhahran (Arabie saoudite); avril à Koweit; août à Manille; octobre à Portoroz (Yougoslavie).

Médias électroniques

1983 a été marqué par de nombreux événements importants dans le domaine des nouveaux moyens de communication. Au printemps, l'ONST a tenu une conférence dans le but d'informer les milieux touristiques sur les développements des moyens de communication électroniques. Par la suite, il a été décidé de créer un groupe de travail pour approfondir les échanges d'expériences. Il s'agissait éga-

lement d'assurer la coordination entre les diverses organisations et entreprises touristiques dans le cadre d'un futur système public de textes transmis par écran.

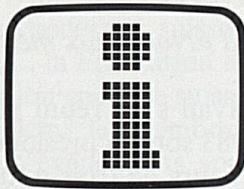
Groupe de travail «Nouveaux médias dans le tourisme suisse»

Le groupe de travail s'est réuni pour la première fois le 10 août 1983 sous la présidence de L'ONST et a discuté, au cours de trois autres séances, des questions concernant les systèmes électroniques d'information et de réservation, les systèmes publiques de textes transmis sur écran de visualisation et les offres des maisons de disques à images laser. En outre, nous avons traité des radios locales, de la télévision par satellite et des programmes «TV-pay». Le groupe de travail se compose des organisations et entreprises suivantes: Fédération suisse du tourisme (FST), Association suisse des directeurs d'offices du tourisme (ASDOT), Société suisse des hôteliers (SSH), Fédération suisse des cafetiers, restaurateurs et hôteliers, Swissair, Direction générale des PTT/Service automobile, Chemins de fer fédéraux (CFF), Union suisse des entreprises de transports publics (UST) et Association suisse des transports à câbles, Automobile-Club de Suisse (ACS), Touring-Club de Suisse (TCS) ainsi que Fédération suisse des agences de voyages.

Vidéotex (Suisse)

Le 1er congrès vidéotex suisse à Bâle du 1er septembre a donné le coup d'envoi officiel pour l'essai du vidéotex. Dans cette seconde phase élargie, 3000 participants seront reliés comme demandeurs d'informations. Simultanément, la norme anglaise Prestel utilisée jusqu'ici sera remplacée par une norme européenne (CEPT) sensiblement raffinée. Pour des raisons techniques (disponibilité restreinte des décodeurs CEPT nécessaires dans les postes récepteurs), les programmes d'essai pilotes continueront sous leur forme actuelle jusqu'au printemps 1984. L'ONST offre des informations con-

tinuellement actualisées sur 230 pages, comme par exemple sur les stations thermales, les courses en bateaux à vapeur, la situation sur le plan de la neige etc.



En ce moment, nous étudions un projet qui doit inclure toutes les organisations touristiques pour chercher une solution commune dans l'intérêt des utilisateurs du videotex. Mais l'étude porte également sur la possibilité d'échanger des données à l'intérieur de groupes d'utilisateurs dits fermés ainsi que sur le projet d'un pool de videotex.

Prestel (Grande-Bretagne)

L'introduction d'un programme ONST dans le système public anglais Prestel est fixée au début de 1984. Le service de télé-informatique du siège a projeté tant la structure de recherche que la présentation graphique. L'agence de Londres est responsable du contenu des pages et des mutations continues. L'offre en informations englobe des indications générales et des conseils de voyages, de brèves descriptions des régions touristiques, une vue d'ensemble des destinations de vacances en Suisse offertes par des organisateurs anglais de voyages, le bulletin d'enneigement ainsi qu'une page réponse pour la commande électronique de prospectus.

Viditel (Pays-Bas)

Une participation au système néerlandais Viditel a été décidée pour 1984, il comprendra environ 150 pages. Ici aussi, la présentation graphique a été mise au point par le siège pour arriver à une image unifiée. Quelque 700 des 1300 agents de voyages néerlandais auront accès comme participants à Viditel à l'information offerte par notre agence aux

Pays-Bas. En outre, l'annuaire téléphonique électronique qu'offre les PTT par l'intermédiaire de Viditel allègera considérablement le travail du service d'information de l'agence.

Bildschirmtext (Allemagne fédérale)

Comme pour la Suisse, le 1er septembre 1983 a été un jour important pour la RFA: début de l'exploitation définitive dans tout le pays du Bildschirmtext avec la nouvelle norme européenne (CEPT). Des discussions pour une participation de la Suisse touristique sont en cours.

Vidéotex dans d'autres pays

Tous les pays industrialisés organisent en ce moment des essais de videotex ou travaillent déjà à la réalisation de systèmes publics. L'ONST suit avant tout l'évolution sur les marchés américains et français.

Information sur la Suisse dans l'ordinateur de l'ANWB

L'Association automobile des Pays-Bas/ANWB met sur pied un réseau d'information pour les voyages de ses membres à l'étranger. Un questionnaire nous a permis de réunir des données touristiques de plus de 200 localités suisses et les mettre à disposition de l'ANWB. Ces renseignements peuvent être obtenus en tout temps dans tous les bureaux d'information hollandais.

Télétext (texte sur écran de téléviseur en Suisse)

En décembre 1983, le Conseil fédéral a accordé la concession pour le télétext durant six ans à l'entreprise nouvellement fondée Schweizerische Teletext AG (union entre la SSR et la Fédération suisse des éditeurs de journaux) dont le siège est à Bienne. Cinq pages ont été mises à disposition pour la diffusion du bulletin d'enneigement de l'ONST. Tant pour le volume des informations offertes que pour la présentation graphique, l'ONST a pu faire part de ses désirs.

Analyses de marché et documentation

Au cours de l'année, le service a fourni au siège et aux agences de la documentation sur une quantité de sujets et de nombreux dépouillements statistiques.

Au commencement de l'année, nous avons réuni des données sur 18 importants pays d'origine des hôtes de la Suisse pour établir le rapport de l'ONST sur la situation touristique. Ce rapport a été très demandé.

Lors des enquêtes complètes pour l'étude touristique «Marché du voyage Suisse 1982/83» de l'Institut du tourisme à l'Ecole des hautes études de St-Gall, l'ONST a fait analyser, comme en 1976/77, le trafic d'excursion (sans nuitée) de la population suisse. Un rapport sur les résultats des questions supplémentaires posées par l'ONST a été publié dans nombre de journaux suisses.

L'ONST a participé au groupe de travail TOMAS (système d'étude de marché touristique) avec un délégué et un conseiller. Il s'agit de la plus grande enquête réalisée jusqu'ici auprès des hôtes suisses et étrangers de l'hôtellerie suisse et des appartements de vacances; elle était mandatée par les directeurs des régions touristiques. En automne 1983, les résultats de l'enquête de l'hiver 1982/83 ont été présentés; ils apportent des données intéressantes.

La collaboration sur le plan des analyses de marché entre l'ONST, l'Office allemand du tourisme et l'Office autrichien de la promotion touristique s'est continuée et a produit de bons résultats.

Promotion des ventes et transports publics

Au centre de notre activité se trouvaient naturellement des tâches concernant le rôle d'intermédiaire entre les présentateurs suisses et les demandeurs étrangers. En principe, ce rôle consiste soit à créer et à organiser des manifestations spécifiques (p. ex. voyages d'étude, Swiss Travel Mart, voyages promotionnels), soit à coordonner la participation à des événements existants. Le service a été très engagé dans ces deux domaines. Des voyages d'étude pour agents de voyages du monde entier sont l'un des moyens classiques pour présenter les lieux.

C'est ainsi que nous avons organisé 45 voyages avec 841 participants venant de 17 pays. Proportionnellement à l'augmentation des nuitées d'hôtes d'outre-mer, le chiffre de 491 participants de pays extra-européens n'est pas étonnant. Par rapport à l'année précédente, il y a en peu de changements quant à la longueur du séjour et le nombre des régions visitées, par contre le nombre de voyages a légèrement diminué, ce qui est dû pour une bonne part à l'organisation du 2e Swiss Travel Mart. Dans ce domaine, nous sommes particulièrement dépendants de l'aide des CFF, des PTT, des entreprises concessionnaires de transport, de Swissair et autres compagnies aériennes ainsi que des offices régionaux et locaux de tourisme. Mentionnons deux voyages d'étude des USA, organisés sous le slogan «Destinations in depth». L'objectif de ces voyages était d'imposer aux participants le plus de devoirs possible (p. ex. visites de villes, de musées etc.) qu'ils devaient effectuer eux-mêmes comme le feraien des touristes. Le succès qu'ils ont remporté nous a engagés à organiser à l'avenir davantage de voyages sur ce modèle sous le titre «Séminaire Suisse».

Il a de nouveau été participé à de nombreuses foires et salons; l'activité de l'ONST dans ce domaine est de plus en plus celle d'une entreprise générale. Nous pouvons constater avec satisfaction que l'acquisition de nouveau matériel pour la présentation de notre stand s'est révélée spécialement heureuse; nous sommes en effet en mesure d'offrir des solutions pour les formes de foire les plus diverses, ce qui fait honneur au bon renom de notre pays pour le graphisme. En janvier, nous avons saisi l'occasion de tenir un stand commun avec Swissair lors de la «Swissexpo Far East» à Hongkong.

STM '83 à Lugano.

A droite: indicateur de plus de 4 m de haut montrant le chemin aux acheteurs.

En bas: Rencontres entre présentateurs et demandeurs.



Voyages promotionnels nationaux

Du 24 avril au 7 mai, 16 représentants d'offices locaux de tourisme, de chaînes hôtelières et d'opérateurs incoming ont participé à un voyage promotionnel dans 13 villes de l'Ouest des USA. Entre Denver et San Francisco, nous avons parcouru 13.000 kilomètres, reçu passé 1000 agents de voyages lors de workshops et de manifestations similaires et donné 31 interviews pour la radio, la télévision et la presse écrite.

En automne (du 20 novembre au 4 décembre) 15 représentants d'offices régionaux et locaux de tourisme, de chaînes hôtelières et de la presse (hotel revue) se sont réunis pour un voyage en Extrême-Orient, qui les a menés à Singapour, Hong-Kong, Séoul et Tokyo. Durant ce voyage en relation avec la participation au 3e congrès des agents de voyages japonais (JATA), quelque 600 visiteurs ont participé aux diverses réceptions. Au congrès de la JATA, la Suisse était représentée par une salle séparée, décorée en conséquence et pourvue d'un buffet.

«2e Swiss Travel Mart», Lugano, 23 au 26 octobre (STM 83)

Après la première édition très réussie de cette Bourse suisse du tourisme réceptif mettant en contact les prestataires et les demandeurs étrangers, cette deuxième manifestation s'est déroulée dans un cadre similaire à 1981. Le nombre de participants a augmenté de près de 50%; ils se sont rendus à Lugano pour rencontrer durant à peine trois jours 256 agents de voyages étrangers venant de 37 pays. Avec nos partenaires attitrés, CFF, PTT, ETC et Swissair, l'Office du tourisme de Lugano a beaucoup collaboré à la préparation de cette manifestation qui a déjà pris une telle ampleur qu'il faudra réduire le nombre des participants. A la suite de la réunion de Lugano, plus de la moitié de nos hôtes étrangers ont effectué durant trois jours des voyages d'étude en Suisse

Autres activités

Drapeaux des communes

La création des 3000 drapeaux des communes de Suisse est terminée. A l'avenir, cette collection unique sera utilisée lors de grandes manifestations en Suisse et à l'étranger. Nous avons pris des dias de tous les drapeaux; ce matériel photographique représente un précieux document héréditaire de notre pays.

Section Tourisme au Musée des transports

Nous avons développé un plan pour la section Tourisme qui doit être réalisée et installée avec celles de la Navigation et des Remontées mécaniques dans un nouveau bâtiment. Le but fixé était de présenter aux visiteurs les beautés de la Suisse, pays de vacances, de manière agréable et humoristique, et de leur montrer l'importance économique du tourisme. L'homme en temps qu'hôte doit se trouver au centre. Les préparatifs pour chaque élément de l'exposition ont commencé. Le constructeur de machines originales, M. Charles Morgan de Vevey, notamment, créera une machine intitulée «flipper touristique». L'inauguration de la halle est prévue pour le 8 novembre 1984.

Concours de sculptures sur neige à Hoch-Ybrig

Le concours 1983 de sculptures sur neige, patronné par l'ONST et Air Canada, avait pour thème «Denkmal – Denk mal!» Une vingtaine de groupes de sculpteurs amateurs de Suisse et de l'étranger ont participé à cette compétition. La presse, la radio et la télévision ont à nouveau prêté grande attention à cette manifestation. L'ONST a offert des prix sous forme de vacances en Suisse.